

## BIOGRAPHICAL NOTES

JOHN ALVEY, BA(Hons)(Cantab). Former Head of Translation Service at the Departments of Environment and Transport, London. Currently Terminologist at the World Bank, in Washington D.C., where he is involved in setting up a Terminology Data Bank, using a minicomputer system. Member of Institute of Linguists, Translators' Guild (former Board member), American Translators' Association.

TERRENCE ARMSTRONG. Acting Director, Scott Polar Research Institute, and Reader in Arctic Studies, University of Cambridge. Specialises in economic and social problems of the northlands, especially Siberia. Joint author with B.B. Roberts and C.W.M. Swithinbank of Illustrated glossary of snow and ice (1966, 2nd edition 1973), and with G.W. Rogers and G.W. Rowley of The circumpolar north (1978).

KJELL ÅSTRÖM. Master of Arts in the field of natural science; linguistic and computational training as a member of the staff of the Nomenklaturcentralen, Stockholm. Tasks at the TNC: development of data processing techniques, compilation of glossaries, supporting the telephone enquiry service.

PAUL BAXTER. Graduated in natural sciences at Cambridge in 1973. Worked for Rolls Royce, Derby, from 1973-74, then did research at Edinburgh University in the history of science. Joined British Library R & D Department 1977, and after a short spell as project officer for user education research was made responsible for basic information research. Since 1980 has also been project officer for library automation.

P.D. BOYD. Educated at St. Columba's College, Dublin, and Keble College, Oxford. Assistant Secretary, (British) Institute of Welding 1957. Associate Director, (British) Welding Institute from 1978. Secretary General, International Institute on Welding from 1966.

HILDEGUND BÜHLER. Diploma in Interpretation and Translation (University of Graz), PhD (University of Vienna). Full-time lecturer at the University of Vienna Institute of Interpretation and Translation. 1979 Adjunct Assistant Professor, Division of Interpretation and Translation, School of Languages and Linguistics, Georgetown University, Washington, D.C. 1981/82 Project Supervisor, Research Project 3938 'The Scientific Legacy of Eugen Wüster'. Member of the subcommittee of the AILA Scientific Commission 'Translation'. Member of the board of the Austrian Translators' Association. Former free-lance translator. Chairman of the Organising Committee for the Xth World Congress of FIT (Vienna 1984).

JOHN CRADDOCK. Consultant linguist and technical translator, Maidenhead, Berkshire. After service with the Royal Air Force and graduation in economics, commerce and languages, was resident in Scandinavia for a number of years, teaching English and translating.

JOHN DANCER. Air Traffic Control Officer employed by Civil Aviation Authority, presently working at CAA House, London, for the National Air Traffic Services (NATS). Previously worked at London Air Traffic Control Centre as a Radar Controller and at London's Gatwick Airport as an Aerodrome, Approach and Approach Radar Controller.

STELLA DEXTRE. Education: University of St. Andrews (Chemistry) and City University (Information Science). Most of her working life spent in developing countries, especially in Latin America, as an information consultant. Currently with the British Standards Institution, working on the ROOT Thesaurus and its application to a database of British Standards.

PETER EMERY. Graduated in Arabic and French from St. Andrews University in 1965. After obtaining a PGCE in TEFL (Teaching English to Foreigners) at London University in 1971, he taught English in Saudi Arabia and Kuwait until 1979 when he returned to England to take an MA in Linguistics at Manchester University. Since 1980 he has been Course Tutor for the MA Degree in Translation and Linguistics for Arabic-speakers at the University of Bath. He is the author of several textbooks and articles.

HELMUT FELBER. Research Librarian and Reader at the Institute for Testing and Research of the Technical University of Vienna (1955-59); specialised translator at NV Philips Gloeilampenfabrieken, Eindhoven (1959-70); Assistant to Prof. Dr E. Wüster, Terminology Research Centre, Wieselburg, Austria (1964-70); Senior Technical Officer for Terminology (since 1970) for documentation, classification (1970-79), Austrian Standards Institute. Director of Infoterm (since 1971); Lecturer at the Institute of Linguistics of the University of Vienna (Introduction into the Theory of Terminology since 1975). Secretary of ISO/TC37 "Terminology (principles and coordination)."

J. GOETSCHALCKX. Advisor and Head of Terminology, CEC, Luxembourg. Head of Translation and Interpreting with the Benelux Economic Union (1953-59). Visiting Professor, Colegio de Mexico (1976). Member of the Council and Treasurer of FIT. Chairman of the Committee for Terminology and Documentation as well as for Developing Countries. Member of the Editing Committee, Babel. Member of the Council of the Antwerp Higher Institute for Translation and Interpreting.

IAN T.M. GOW. MA Edinburgh 1975. Doctoral Candidate, Centre of Japanese Studies, University of Sheffield 1975-79. Librarian, Centre of Japanese Studies 1980-82. Japanese Government Scholar 1975-77. Visiting Research Fellow, Social Science Research Institute, University of Tokyo 1979-80. Has taught scientific and technical Japanese at Sheffield and Aston Universities, published articles and co-authored book on Japanese defence. Currently Research Director, MITAKA, Leamington Spa.

ERIKA HOFFMANN. Studied Russian, French and English at the University of Mainz (Centre for Applied Linguistics, Germersheim) . Translator for the Ministry of Defence. Linguistic activities at Austin, Texas, and Mannheim, Germany. Now engaged in terminology, standardisation and the operation of the term bank at the Federal Office of Languages, Hurth, Germany.

ABDUL MAJID BIN A. LATIFF. Research Officer, Educational Books Division, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, Malaysia.

VERONICA LAWSON. London-based translator and translation consultant specialising chiefly in: (a) patents and other intellectual property; and (b) the applications of computers to translation (particularly machine translation). Research and other consultancies have included studies, as prime contractor to the EEC, of the language of patents, of the machine-translatability of patents, and of the use of machine translation in the European Commission. Consultant on British Library feasibility study on British term bank.

K.E. MOORE. For the past 5 years responsible for developing text processing systems in the Longman Group, principally for dictionary compilation. His team currently includes four software development staff, five keyboard operators and clerical assistance. The major part of his computing career has been in publishing.

ALAN E. NEGUS. Consultant in Information Systems and Services, Biggleswade, Bedfordshire. After training as a librarian, started working with computers for library and information retrieval applications in the late sixties when with the UKAEA Culham Laboratory. Subsequently joined INSPEC, the information services division of the IEE, and worked on several research projects before becoming Manager, Tape and Online Services. Has been involved with a number of experimental and operational online information retrieval systems, in designing, evaluation, selection and implementation and has carried out studies on the use and operation of term banks and machine translation systems. Developed the Euronet Common Command Language for the Commission of the European Communities.

HIROSATO NOMURA. Doctor of Engineering. Leader of Research Project on Machine Translation at Musashino Electrical Communication Laboratory, NTT.

CHRISTOPHER PERCIVAL. After obtaining a Cambridge Honours degree in languages and law, qualified as a Chartered Accountant in Newcastle upon Tyne and then spent nearly 4 years based in Germany with an international firm of accountants, working in Germany and other EEC countries. He then returned to the UK to become a Director in the family firm of share registrars for 8 years, then set up his own translation bureau, also in Newcastle. For the last 3 years has been specialising in accountancy translations, especially from German. Volume I of his Glossaries of European Accounting Charts was published in February 1982.

HERIBERT PICHT. Training in agriculture; army officer; double honours degree in languages for special purposes (Spanish and German). Appointment at the Copenhagen School of Economics and Business Administration, first as research fellow, then as associate professor with teaching, administrative and research programmes. Research field: terminology and LSP with emphasis on theoretical and terminology training.

JAYANTA RAY. Presently working as a Translation Officer with Corporate R&D Division of BHEL, Vikasnagar, Hyderabad. Holds a graduate degree in physical science, a post-graduate degree in German with specialisation in translation, and a post-graduate diploma in journalism. He is an active member of the Indian Scientific Translators Association and also a member of the Experts Committee on Scientific and Technological Translation, constituted by the Department of Science and Technology, Government of India.

COLONEL J. READING. 1925-53 Engineer in Chief's Office, GPO. Retired as Assistant Engineer in Chief to become Sales Director of Ericsson Telephones Ltd, later taken over by Plessey.

NIGEL REEVES. Professor of German, since 1975 Head of Department of Linguistic and International Studies and the Centre for Translation Studies (since 1979), University of Surrey. Member of British Overseas Trade Board's Working Party on Foreign Languages. Governor of Centre for Information on Language Teaching and Research. Fellow of Institute of Linguists and Chairman of its Education and Examinations Committee.

BRIAN D. RODEN. After taking a Chemistry degree from Oxford University, spent several years teaching, including two years in Malta. Joined BSI in 1965, and appointed Head of Information Department in 1970. Transferred to become Head of Technical Help to Exporters (THE) in 1975, and thence to take up responsibility as Assistant Director, Information Department and THE in 1982.

JUAN C. SAGER, MA, MSc, FIL. Professor of Modern Languages, UMIST. Head of the Centre for Computational Linguistics, UMIST. Vice President of the Institute of Linguists. Vice President of the International Association for Terminology. Member of the British Association for Applied Linguistics. Member of the British Association for Language Teaching. Chairman of BSI/DOS/14 (Terminology). Chairman of the Commission of the EC Advisory Committee on the Transfer of Information between European Languages. Editor of Multilingua, Journal for Interlingual Communication. Associate Editor of Fachsprache. Has written numerous publications on various aspects of applied linguistics.

CAROLINE DE SCHAETZEN. Translator/linguist. She has worked as a translation revisor rewriting articles published by a research centre in the building industry. Since 1978 she has assisted Mr G. Lurquin at the Centre de Terminologie de Bruxelles, which is attached to the Marie Haps Institute for Translators, giving methodological guidance to students writing theses on terminology and introducing them to data processing tools for translators. She has also been undertaking terminological and terminographical research as a part of her doctoral thesis.

JOHN SINCLAIR. Professor of Modern English at Birmingham University since 1965. Previously in Edinburgh. Work in discourse analysis, teaching English overseas, teacher training, materials projects. Work in computational linguistics since 1961, mainly text processing.

BARBARA M. SNELL. After leaving school, worked abroad in a number of different countries and fields. Has been engaged in language work, mainly translation, for more than 20 years. As a staff translator was required to cover a wide variety of languages and subjects and became acutely aware of the importance of sources of terminology. Joined the Institute of Linguists in the early 1960's and became an active member of the Translators' Guild in 1973. Has been in the Aslib Technical Translation Group for many years, some of which were spent serving on the committee which has included involvement in the "Translating and the Computer" series of conferences.

MARION M. STRACHAN. After reading English, and making a brief excursion into undergraduate science, trained as a librarian, subsequently working for the British Council. Has since entered publishing, working mostly in English Language Teaching lexicography, with some editing of undergraduate-level texts.

MICHAEL WOOD. Manager of Privacy and Security Division, joined NCC in 1969. He has worked on language standards in cooperation with the US Navy and developed an information retrieval system using thesaurus based indexing. He is also a fellow of the British Computer Society and of the Royal Society of Arts.

YIG'AL YANNAI. Israeli born. BA, MA (Bible, Hebrew language and literature) the Hebrew University, Jerusalem; CPhil, PhD (Near Eastern Languages and Literatures) University of California, Los Angeles. Teaching positions: UCLA, California; Hebrew Union College, Los Angeles and Jerusalem (Head of Hebrew Program); University of Haifa; Ben-Gurion University of the Negev, Beer-Sheva; The Hebrew University, Jerusalem; the Technion - Israel Institute of Technology, Haifa; Chief Scientific Secretary of the Academy of the Hebrew Language, Jerusalem; General Secretary and Treasurer of the Israeli Association of Applied Linguistics.

The Editor and Aslib are grateful to Beryl Rice, Wendy Glover, John Craddock, Valerie Gilbert and Pamela Mayorcas-Cohen for their summaries of the discussions which took place at the Conference.